

# **CHRIST COLLEGE (AUTONOMOUS), IRINJALAKUDA**

**IRINJALAKUDA, THRISSUR - PIN 680 125**



## **COMMON COURSE FRENCH**

**(CHOICE BASED CREDIT AND SEMESTER SYSTEM)**

### **SYLLABUS**

**(FOR THE STUDENTS ADMITTED FROM THE ACADEMIC YEAR 2016 – 17 ONWARDS)**

#### **BOARD OF STUDIES IN FRENCH (UG)**

**IRINJALAKUDA, THRISSUR - PIN  
680 125 KERALA**

**© COPYRIGHT BY CHRIST COLLEGE (AUTONOMOUS), IRINJALAKUDA**

**REGULATIONS  
FOR DEGREE  
COMMON COURSE FRENCH  
(CHOICE BASED CREDIT AND SEMESTER SYSTEM)**

**EFFECTIVE FROM THE ACADEMIC YEAR 2016-17**

**FRENCH COMMON COURSE OBJECTIVE**

The basic objective of the course is to familiarize the students with a French for basic communication and functions, communication skills in every day, business communication, French culture and civilization . French is offered as one of the additional languages in degree level, Beginners or plus two level students can take French as second language. The degree syllabus consists of French pronunciation , grammar, communication skills in every day conversation, business translation, general study of literature, French culture and civilization, French cuisine and tourism

**PROGRAMME STRUCTURE**

**DETAILED LIST OF COURSES AND SYLLABUS OF FRENCH**

*French Common Course (Academic year 2016-2017)*

Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instru- ction hours /wee- k	Cr e dit	Ex a m ho ur	Marks %		Tot al cred it
						Int	Ext	
<b>Semester – 1</b>								
1	FRE 1A 07 (1)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester – 2</b>								
2	FRE 2A 08 (1)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester – 3</b>								
3	FRE 3A 09	Literature in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester – 4</b>								
4	FRE 4A 10	Culture and Civilization of France (in comparison with Kerala culture )	4	4	3	20	80	4
<b>Courses for B.Com. &amp; LRP pattern for French (semester 1 &amp; 2)</b>								
<b>Semester -- 1</b>								
5	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
6	FRE 2A 08 (2)	Translation and communication in French	4	4	3	20	80	4

---

*Semester -1 Common Course – 7*

*Course Code: FRE 1A 07(1)*

*Course Title: Communicative Skills in French*

---

## **Syllabus**

Credit           4  
Stream         : BA/BSc  
Marks           100

### **Aims :**

- To familiarise the students with a modern foreign language.
- To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
- To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
- To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

### **Course Outline : 4 Modules**

- Module I : Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
- Module II : Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.
- Module III : Communication skills in everyday conversation.
- Module IV : Training in creative writing .

**Text book :**

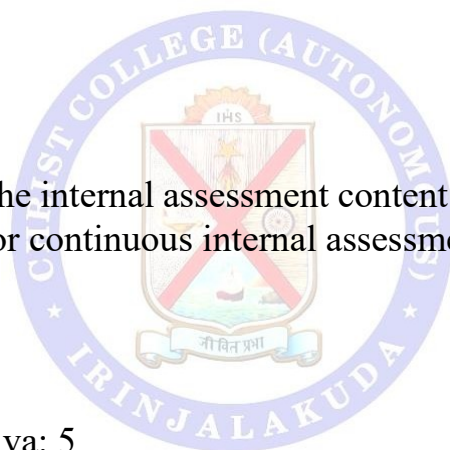
-BONNE ROUTE : (Lessons 1-8 ) Volume 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffet, Publishers : Alliance française, Hachette

**Reference Works :**

- Le Nouveau Sans Frontières Vol I- Pub : Clé International
- Panorama Vol I
- Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
- Mauger (Rouge) Vol I
- Tempo Vol I

**Internal Evaluation** : The internal assessment content shall be restricted to 20%. The components for continuous internal assessment are:

Attendance	5
Assignment /Seminar/ viva:	5
Test paper	10
Total	20



**Scheme of External Evaluation -80 marks**

There shall be four types of questions :

1. Objective –(1x16)=16 marks
2. Short answer: Four bunches of four each (4x4) 16 marks
3. Short essay : Four to be written from an internal choice (4x4) 16 marks
4. Long essay : Four to be written from an internal (4x8) 32 marks

---

**Semester -2 Common Course – 8**

**Course Code: FRE 1A 07(1)**

**Course Title: Translation and Communication in French**

---

## **Syllabus**

**Stream: BA/BSC**

**Credit: 4**

**Marks : 100**

### **Aims:**

1. To ameliorate the level of language proficiency
2. To inculcate the cultural aspect of the region.
3. To analyze & evaluate other translated texts.

### **Course Outline: 4 Modules**

1. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

**Text book** : -BONNE ROUTE Vol 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffet,  
Pub by: Alliance française and Hachette lessons 9-17

**Scheme of End Examination -80 marks**

There shall be four types of questions:

4. Objective - 1x16 =16 marks
5. Short answer: 4x4 =16 marks
6. Short essay: 4x4 = 16 marks
7. Long essay: 4x8 = 32 marks

---

*Semester -3 Common Course -9*

*Course Code : FRE 3A 09*

*Course Title – Literature in French*

**Syllabus**

Credit	4
Stream	: BA/BSc
Marks	100

**Aims**

1. To introduce the students into the realm of French literature.
2. To familiarize the students with the French culture & civilization.
3. Also, acquisition of vocabulary so as to understand the language better.

**Course Outline: 4 modules**

1. Module I: Reading of certain contemporary literature.

2.Module II: Literary appreciation, literary study.

3.Module III: General study of literature.

4.Module IV: Appreciation of cinema/theatre.

**Text Book: BONNE ROUTE Vol 1 (lessons -18-25)**

*By Pierre Gibert and Philippe Greffet, Pub, Alliance francaise and Hachette*

### **Scheme of End Examination -80 marks**

There shall be four types of questions:

4. Objective - 1x16 =16 marks

5. Short answer: 4x4 =16 marks

6. Short essay: 4x4 = 16 marks

7. Long essay: 4x8 = 32 marks



**Semester -4 Common Course -10**

**Course Code : FRE 4A 10**

**Course Title –Culture and civilization of France( in comparison with Kerala culture)**

---

**Syllabus**

Credit : 4  
Stream : BA/BSc  
Marks : 100

**Aims**  
:

1. To familiarize the student with the French culture & civilization.
2. To comprehend, compare & understand better the civilization of one's native country.
3. To enrich the vocabulary

**Course Outline : 4 modules**

1. Module I - French culture and civilization.

2. Module II - Cultural History of the French regions.

3. Module III - Tourism, French cuisine, French fashion

4. Module IV - Kerala culture-comparison.

**Text Book** :BONNE ROUTE Vol 1 (lessons -26-34)

*By Pierre Gibert and Philippe Greffet,*

*Pub , Alliance francaise and Hachette*

( om kalish Bookstall ,Lal Bahadur Shastri Street , Pondicherry )

2. Articles on Kerala culture with special emphasis on festivals, tourist centres and cuisine.

**Reference books :**

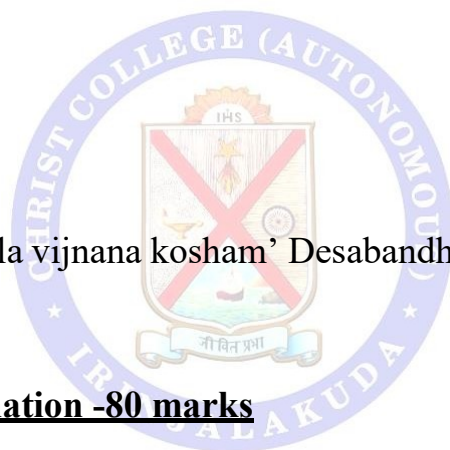
1.Le Nouveau Sans Frontières Vol I- Pub : CLE INTERNATIONALE

2.Espace Vol I

3.Panorama Vol I

4.Tempo Vol

5.Malayalam text: 'Kerala vijnana kosham' Desabandhu publications



**Scheme of End Examination -80 marks**

There shall be four types of questions:

- 1.Objective –(1x16) =16 marks
- 2.Short answer: Four bunches of four each (4x4) 16 marks
- 3.Short essay: Four to be written from an internal choice (4x4) 16 marks
- 4.Long essay: Four to be written from an internal (4x8) 32 marks

<b>Courses in French for B. Com &amp; LRP.</b>		
<b>Semester</b>	<b>course code</b>	<b>Title of course</b>

*French Common Course (Academic year 2016-2017)*

Semester - 1	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French
Semester -2	FRE 2A 08 (2)	Translation and communication in French

**French for Bcom .( additional course )**

---

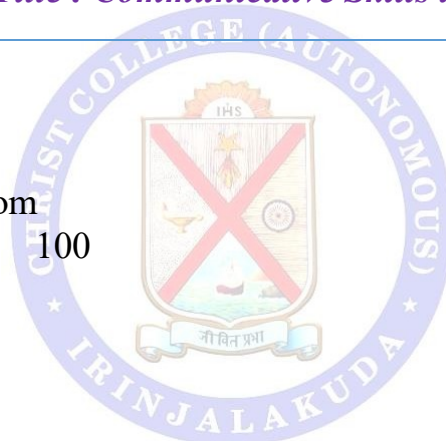
*Semester -1 Common Course – 7*

*Course Code: FRE 1A 07(2)*

*Course Title : Communicative Skills in French*

---

Credit            4  
Stream            : B.com  
Marks             100



**Aims:**

- To familiarise the students with a modern foreign language.
- To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
- **To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.**
- To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

**Course Outline: 4 Modules**

- Module I : Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
- Module II : Literary communication literary

passages, versification, lyrics and music.

## *French Common Course (Academic year 2016-2017)*

- Module III: Communication skills in everyday conversation.
- Module IV: Training in creative writing .

### **Text book :**

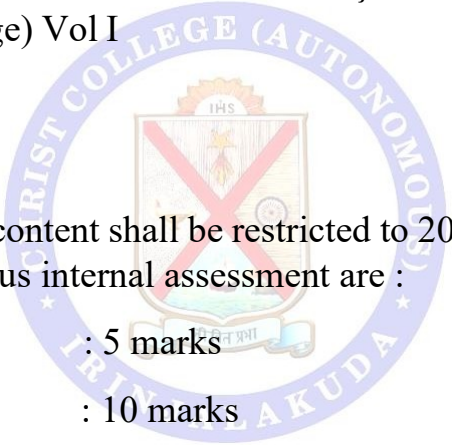
-BONNE ROUTE : *(Lessons 1-8 ) Volume 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffet, Publishers : Alliance française,Hachette*

### **Reference Works :**

- Le Nouveau Sans Frontières Vol I- International Pub : Clé
- Panorama Vol I
- Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
- Mauger (Rouge) Vol I
- Tempo Vol I

### **Internal Assessment**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total. The components for continuous internal assessment are :



Attendance	: 5 marks
Test Paper	: 10 marks
Assignment /seminar/ viva	: 5 marks
Total	: 20 marks.

### **Scheme of End Examination -80 marks**

There shall be four types of questions:

1. Objective –(1x16) =16 marks
2. Short answer: Four bunches of four each (4x4) 16 marks
3. Short essay: Four to be written from an internal choice (4x4) 16 marks
4. Long essay: Four to be written from an internal (4x8) 32 marks

---

*Semester -2 Common Course – 8*

*Course Code: FRE 1A 07(2)*

*Course Title: Translation and Communication in French*

---

## **Syllabus**

**CREDIT: 4**

**STREAM: B.com**

**Marks: 100**

### **Aims:**

- 1.To ameliorate the level of language proficiency
- 2.To inculcate the cultural aspect of the region.
- 3.To analyze & evaluate other translated texts.

### **Course Outline: 4 Modules**

- 1.Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
- 2.Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
- 3.Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

**Text book (1)**

*Introduction au français commerciale by B.cresson.  
Pub by Didier. Lessons 1-8*

**Scheme of End Examination 80 marks**

There shall be four types of questions:

1. Objective –1x16=16
2. Short answer: Four bunches of four each 4x4 = 16
3. Short essay: Four to be written from an internal choice 4x4= 16
4. Long essay: Four to be written from an internal 8x4 = 32

